

Ranskan ja Saksan

välinen

sopimus maksujen järjestelystä, allekirjoitettu Berliinissä
heinäkuun 29 päivänä 1934.

Suomenno.

1 art. Seuraavassa esitetty Saksan ja Ranskan välinen kauppasaatavien järjestely tapahtuu keskustelinten kautta, jollainen on Saksassa Reichsbank ja Ranskassa Pariisin kauppakamarin ranskalais-saksalainen kaupanaksutoimisto.

2 art. Jokaisen velallisen, jolla on reichsmarkkoissa suoritettavia maksuja maksettavanaan Ranskaan kauppavelkojen suorittamiseksi, on maksettava asianmukaiset summat Reichsbankiin määräpäivänä.

Jos velallisen velka on Ranskan frangin määräinen, on hänen lankeamispäivänä suoritettava Reichsbankiin sitä vastaava summa reichsmarkkoissa, laskettuna sen päivän Berliinin pörssissä noteeratun keskikurssin mukaan.

3 art. Jokaisen velallisen, jolla on suoritettavanaan Ranskan frangin määräisiä maksuja Saksaan kauppavelkojen suorittamiseksi, on lankeamispäivänä maksettava asianmukaiset summat ranskalais-saksalaiseen toimistoon.

Jos velallisen velka on reichsmarkan määräinen, on hänen lankeamispäivänä suoritettava ranskalais-saksalaiseen toimistoon sitä vastaava summa Ranskan frangeissa, laskettuna sen päivän Berliinin pörssissä noteeratun keskikurssin mukaan.

4 art. Muiden valuuttojen kuin sopimusmaiden omien valuuttojen määräiset saatavat konvertoidaan Saksassa markkoiksi ja Ranskassa Ranskan frangeiksi Berliinin ja Pariisin pörsien sinä päivänä noteeraaman keskikurssin mukaan, jona maksu Reichsbankiin tai ranskalais-saksalaiseen toimistoon tapahtuu.

5 art. Saksalaisten tavaroiden tuojien ranskalais-saksalaiseen toimistoon suorittamien määrien summasta siirretään

ranskalais-saksalaisen toimiston tileissä päivittäin 15,75 % tilille, joka on avattu Reichsbankin nimiin.

Jos edellä mainitun prosenttimäärän ennakkovähennyksen ja maksettaviksi langonneiden, 2 artiklassa mainittujen saatavien suorittamisen tapahduttua syntyy syyskuun 15, marraskuun 1 ja joulukuun 31 päivänä vuonna 1934 10 miljoonaa frangia suurempi summa, siirretään se määrä, jolla summa ylittää 10 miljoonaa frangia, ensimmäisessä kohdassa mainitulle tilille. Ellei tätä sopimusta uudisteta, siirretään joulukuun 31 päivänä 1934 oleva saldo kokonaisuudessaan tuolle tilille.

6 art. Saksan viemistä johtuvat maksujärjestelyt toimittaa Reichsbank; mikäli ne johtuvat Ranskan viennistä, toimittaa ne ranskalais-saksalainen toimisto hallussaan olevien käyttövarojen rajoissa ja 3 artiklassa mainittujen maksusuoritusten aikajärjestystä noudattaen.

7 art. Panttaessa täytäntöön tätä sopimusta pidetään ranskalaisina tavaroina Saksan tullialueelle tuotaessa /^{niitä} tavarointa, jotka ovat peräisin Ranskan tullialueelta, Ranskan siirtomaista, suojelus- tai mandaattialueilta tai jotka Saksan lain mukaan ovat ranskalaisia. Saksalaisiksi tavaroiksi katsotaan tuotaessa Ranskan tullialueelle, Ranskan siirtomaihin, suojelus- tai mandaattialueille niitä tavaroita, jotka ovat peräisin Saksan tullialueelta tai jotka Ranskan lain mukaan ovat saksalaisia.

Tämän sopimuksen määräykset eivät koske sellaisia tavaroita, jotka on pelkästään kuljetettu jommankumman maan alueen kautta.

8 art. Kumpikin hallitus ryhtyy omalta kohdaltaan terpeellisiin toimenpiteisiin pakoittaakseen maansa tuojat turvautumaan yksinomaan tämän sopimuksen määräämään menettelyyn heidän suorittaessaan kaupalliset velkansa.

9 art. Tämä sopimus tulee voimaan niin Saksassa kuin Ranskassakin elokuun 1 päivänä 1934; se pysyy voimassa joulukuun 31 päivään 1934 saakka. Jos ranskalais-saksalainen

kauppavaihto kehittyisi olehmaisesti toisella tapaa kuin sillä, mitä tätä sopimusta tehtäessä on edellytetty, vakuuttavat molemmat hallitukset toisilleen olevansa valmiita ryhtymään neuvotteluihin tämän sopimuksen mukauttamiseksi uusiin täten syntyneisiin olosuhteisiin.

10 art. Ranskalais-saksalaisen kauppamaksutoimiston toimitukset, sellaisina kuin ne johtuvat joulukuun 24 päivänä 1932 tehdystä ranskalais-saksalaisesta kauppasopimuksesta, keskeytetään heinäkuun 31 päivänä 1934 sillä varauksella, että saksenmarkkojen myynti niiden ranskalaisten viejien laskuun, joilta toimistolla sanottuna ajankohtana olisi vielä saatavia, jatkuisi luoton ohtymiseen asti.

Ranskalaisten tavaroiden viejain erääntyneet saatavat, jotka asiapuolien kesken tehtyjen sopimusten mukaan ovat erääntyneet ennen elokuun 1 päivää 1934, suoritetaan välittämättä tämän sopimuksen säädetyistä menettelyistä.

11 art. Joulukuun 24 päivänä 1932 päivätyn ranskalais-saksalaisen kauppamaksusopimuksen määräykset kumotaan.

12 art. Molemmat hallitukset sopivat ryhtymään marraskuun 15 päivästä 1934 alkaen neuvotteluihin ja päättävät viimeistään joulukuun 1 päivänä 1934 tämän sopimuksen uudistamisesta tai siitä uudesta kauppamaksumenettelystä, joka katsotaan sopivaksi asettaa sen tilalle.